



COMUNICADO

Gobierno de Gibraltar

Discurso del Ministro Principal ante el Comité Especial de Descolonización de la ONU

Dedicado a los niños de Gibraltar, a quienes les pertenecerá siempre el futuro del Peñón

Gibraltar, 12 de junio de 2023

Señora Presidenta:

Distinguidos Delegados, Miembros del Comité Especial de Descolonización,

comparezco hoy ante ustedes como Ministro Principal de Gibraltar, como el representante electo de la voluntad impercedera de su pueblo y de nuestro espíritu perdurable.

Un pueblo que se mantiene impertérrito frente a las mareas de la historia y la política.

Y me presento con un mensaje forjado en el crisol de esas fuerzas que conforman de nuestra historia, perfeccionado por los retos de nuestra política actual y portador de la esperanza del futuro de nuestros queridos hijos.

Gibraltar apareció ante ustedes por primera vez en 1963, hace exactamente sesenta años.

Durante veintiún años he comparecido aquí en diferentes funciones para representar a nuestro pueblo.

Hace casi 12 años que me dirigí por primera vez a este estimado Comité.

Y aquí estoy de nuevo, con la misma convicción, la misma pasión y la misma creencia inquebrantable en el derecho a la autodeterminación del pueblo gibraltareño.

Durante 12 años he estado aquí de pie ante ustedes para afirmar el mismo mensaje que hoy les transmito, del mismo modo que otros Ministros Principales de Gibraltar antes que yo en esos sesenta años.

El de que nuestro derecho de autodeterminación es tan inalienable como indiscutible.

Y la convicción de que así es prospera en cada gibraltareño y en cada rincón de Gibraltar, desde la cima de nuestro emblemático peñón hasta las procelosas aguas que lo rodean y los aires de su cielo.



COMUNICADO

Porque tenemos claro que la aplicación práctica de los principios de autodeterminación e integridad territorial reflejados en la Resolución 1514 de la Asamblea General sólo puede llevar a una conclusión: que los gibraltareños son los únicos dueños del destino de Gibraltar.

Porque tenemos derecho a determinar libremente nuestro estatus político y a perseguir libremente nuestro desarrollo económico, social y cultural, tal y como se establece específicamente en dicha resolución.

Porque nuestro alegato a favor de la autodeterminación no se sostiene en solitario, sino que está anclado en los principios del derecho internacional, que también exigen el respeto de la integridad territorial de Gibraltar durante el proceso de descolonización.

Porque la resolución 1514 pertenece al derecho internacional y no permite injerencias externas en nuestro derecho a la autodeterminación ni en nuestra integridad territorial¹.

Sin embargo, a pesar de tener el derecho internacional de nuestra parte, nuestro camino hacia la descolonización no ha sido fácil y sigue en curso.

El periplo de los gibraltareños, como el de muchos otros pueblos, no ha sido nada fácil.

Pero con cada tribulación y cada incertidumbre, ha permanecido esa única constante: la indomable voluntad de los gibraltareños de determinar nuestro propio destino, de forjar nuestro propio futuro, de aferrarnos a nuestra soberanía e identidad elegidas, deseadas y apreciadas.

Como he declarado antes, y declaro de nuevo, mientras yo sea Ministro Principal, mientras estemos en el Gobierno, no habrá concesiones a nuestra soberanía.

Y aunque somos una democracia floreciente, esto no es un cuestión a debatir en nuestra vida política.

Porque nuestra patria no es, ni será nunca, moneda de cambio en ninguna mesa de negociación.

De hecho, actualmente estamos transitando por las complejidades de las negociaciones para un tratado entre el Reino Unido y la Unión Europea.

Y lo hacemos manteniendo los ojos bien abiertos, inquebrantables en nuestra determinación y nuestros principios.

¹ Si desea ver una reciente afirmación autorizada de los principios jurídicos pertinentes, consulte la obra *Legal Consequences of the Separation of the Chagos Archipelago from Mauritius in 1965, Advisory Opinion, I.C.J. Reports 2019, p. 95* (Consecuencias jurídicas de la Separación del archipiélago de Chagos de Mauricio en 1965, Opinión Consultiva, C.I.J. Informes 2019, p.95.)



COMUNICADO

Aspiramos, y seguiremos haciéndolo, a un tratado que respete nuestro pasado, reconozca nuestro presente y garantice nuestro futuro.

Un tratado que honre nuestra historia y posición únicas y no comprometa ni un ápice de nuestra soberanía.

Estamos negociando desde la aplicación de los más altos estándares de transparencia en las relaciones intergubernamentales.

Los más altos niveles de desempeño en asuntos que afectan a la sostenibilidad y el medio ambiente.

Y la mejor circulación fluida de personas y mercancías entre nosotros y la UE y España, de forma que redunde en un enorme beneficio mutuo, garantice nuestra estabilidad y crecimiento económicos y propague la prosperidad a los habitantes de la región que nos rodea.

Todavía no hemos podido ultimar esos acuerdos, aunque seguimos trabajando para conseguirlo.

Equipos brillantes de funcionarios tenaces y comprometidos de la Comisión Europea, el Reino Unido, España y Gibraltar han trabajado durante más de 20 meses para tratar de lograr un tratado que permita que todos ganemos y que no pierda nadie.

Una alta meta que estoy seguro no detendrá a estos magníficos negociadores y ante la que los que estamos políticamente implicados nos hemos comprometido a trabajar con madurez para llegar a buen puerto.

Dejando atrás los enfrentamientos polarizados del pasado.

Sin permitir que la nostalgia condicione el futuro.

Dejando a un lado la retórica.

Pero sin renunciar a nada que afecte a nuestras respectivas posiciones.

Y lo hacemos no porque sea fácil, sino porque es difícil.

Difícil pero merece la pena.

Cumplir por igual con nuestros hijos y los de nuestros vecinos.

Por eso seguiremos luchando por este premio junto a nuestros colegas europeos, británicos y españoles.



COMUNICADO

Pero hoy estoy aquí ante ustedes no sólo para relatar nuestras fatigas y tribulaciones, sino para mantener viva la llama ardiente de la esperanza de mi pueblo.

La esperanza de que, a pesar de los retos, nuestras aspiraciones no sean negadas, porque de hecho no podrán serlo.

Que nuestras voces no sean silenciadas, porque nunca lo serán.

Y que nuestros derechos no serán menoscabados, porque no deben serlo.

Espero que el arco del universo se incline hacia la justicia.

Porque hay una verdad incontestable.

Que el derecho a la autodeterminación no es un privilegio reservado a los grandes y poderosos.

Se trata de un derecho universal, tan aplicable al pueblo de Gibraltar como a cualquier otro territorio no autónomo comprendido en el Capítulo XI de la Carta de las Naciones Unidas.

De hecho, el tamaño de nuestro territorio no determina la legitimidad de las aspiraciones de nuestro pueblo.

Es más, este Comité ha defendido con frecuencia territorios pequeños y relativamente indefensos, así como las aspiraciones de sus pueblos.

Y por eso respetamos el trabajo de este importante Comité, Señora Presidenta.

Porque el Comité de los 24 se creó con un noble propósito.

Ayudar a los territorios a lograr la descolonización.

Y ha hecho progresos significativos.

Aunque no con nosotros.

Insto al Comité a que se comprometa con nosotros y cumpla su mandato.

Así que permítanme recordarles hoy, como hice el año pasado, que la peor forma de colonialismo sería seguir ignorando nuestra voz.

Para conspirar en vanos intentos de negarnos nuestro derecho indiscutible a la autodeterminación.

No ayude o instigue la recolonización de Gibraltar por una potencia extranjera al no aceptar la evidente verdad de hecho y de derecho.



COMUNICADO

Que sean exclusivamente los gibraltareños quienes decidan el futuro de Gibraltar.

Este es nuestro derecho inalienable de acuerdo con el derecho internacional, y este Comité debería reconocerlo y lidiar con ello.

Tenga muy claro que el fuego para luchar por ese reconocimiento es una llama que arde con fuerza en mi interior.

Dentro de nosotros.

Es una llama que arde en el corazón de todos los gibraltareños de todas las tendencias partidistas y de todas las edades.

Así que déjeme decirle de forma inequívoca.

No nos vamos a ir.

No hay ninguna “cuestión sobre Gibraltar” como usted pone como título de esta parte de la sesión.

España cedió Gibraltar hace 300 años en perpetuidad por Tratado internacional vinculante.

No se trata de pedir la devolución de lo que han cedido.

No existe ningún derecho legal ni político para pedir ahora la devolución de Gibraltar.

El hecho de que un tercero reivindique ahora nuestro territorio no significa que exista una “disputa de soberanía” en relación con Gibraltar.

No la hay, como ha confirmado un tribunal internacional como el Tribunal Arbitral del Deporte.

Las ofertas británicas de someter la reclamación a la resolución de disputas ante la Corte Internacional de Justicia fueron rechazadas.

Ergo, no hay litigio pendiente.

Sólo existe el derecho inalienable del pueblo de Gibraltar a decidir el futuro de nuestro territorio.

Puede reconocerlo ahora o en un futuro.

Pero lo hará.

Deberá hacerlo.



COMUNICADO

Ya le dije en años anteriores que quien pensara lo contrario tendrá que “despertar y espabilar”.

Permítame reiterarlo.

No obstante, dado que dentro de unos meses habrá elecciones en Gibraltar, si esta es la última vez que me dirijo a usted como líder de los gibraltareños, permítame hacerlo en términos que no puedan ser malinterpretados.

En términos que quedarán como el resumen de la historia oral de mis comparencias ante ustedes.

Gibraltar pertenece a los gibraltareños.

Punto final.

Y si a alguien no le gusta, que se fastidie.

Porque eso no va a cambiar.

Y no hay más.

Quien quiera argumentar lo contrario tendrá que pasar por encima de mí y de mis colegas y compatriotas.

Mientras me quede aliento en el cuerpo, sea cual sea la posición que ocupe en la vida, estaré allí para luchar por Gibraltar y los gibraltareños.

Como cualquier otro gibraltareño.

Porque los gibraltareños son tan inamovibles como nuestro Peñón.

Así que buena suerte a quienes piensen que pueden imponernos su soberanía en contra de nuestros deseos.

Los rechazaremos siempre.

Porque Gibraltar puede ser un territorio geográficamente pequeño.

Pero llevamos dentro el espíritu de una gran nación.

Un espíritu forjado en el fuego de los asedios, la evacuación y la lucha.

Sostenido por los vínculos de la comunidad.

E inspirado por la visión del brillante futuro de nuestra nación.



COMUNICADO

Pero no pedimos privilegios ni favores especiales.

Lo que afirmamos es simplemente nuestro derecho a determinar nuestro propio destino sin interferencias externas.

Y no es sólo nuestra aspiración.

Es nuestro derecho, nuestro deber y será nuestro legado.

No porque nos lo concedan o lo reconozcan en nosotros.

Sino porque ya lo disfrutamos.

Ya lo ejercemos a diario.

Y seguiremos haciéndolo.

En Gibraltar sólo ocurrirá lo que nosotros queramos y decidamos.

Y que nadie piense lo contrario.

Recuerde que, como Ministro Principal de Gibraltar, represento a un pueblo pequeño pero decidido.

Un pueblo que hace tiempo que ha decidido que el ejercicio de su derecho a determinar su propio destino es irrefutable desde el punto de vista fáctico, jurídico y político.

Y no vamos a irnos a ninguna parte.

Gracias.

A continuación, responderé con mucho gusto a cualquier pregunta que deseen plantear.

Nota a redactores:

Esta es una traducción realizada por el Servicio de Información de Gibraltar. Algunas palabras no se encuentran en el documento original y se han añadido para mejorar el sentido de la traducción. El texto válido es el original en inglés.

Para cualquier ampliación de esta información, rogamos contacte con Servicio de Información de Gibraltar

Miguel Vermehren, Madrid, miguel@infogibraltar.com, Tel 609 004 166

Sandra Balvín, Campo de Gibraltar, sandra@infogibraltar.com, Tel 637 617 757



INFOGIBALTAR

SERVICIO DE INFORMACIÓN DE GIBRALTAR

COMUNICADO

Eva Reyes Borrego, Campo de Gibraltar, eva@infogibraltar.com, Tel 619 778 498

Web: www.infogibraltar.com, web en inglés: www.gibraltar.gov.gi/press

Twitter: [@InfoGibraltar](https://twitter.com/InfoGibraltar)



HM Government
of Gibraltar

**CHIEF MINISTER OF GIBRALTAR
ADDRESS
TO
THE SPECIAL COMMITTEE
ON
DECOLONISATION
(C-24)**

JUNE 2023

***Dedicated to the children of Gibraltar.
Theirs is the future of The Rock, always.***

Madam Chair,

Distinguished Delegates, Members of the Special Committee on Decolonisation,

I appear before you today as the Chief Minister of Gibraltar, as the elected representative of its people's undying will and of our enduring spirit.

A people that stand undaunted against the tidal forces of history and politics.

And I come carrying a message forged in the crucible of those forces of our history, honed by the challenges of our present politics and bearing the hope of our beloved children's future.

Gibraltar first appeared before you in 1963, exactly sixty years ago.

For twenty-one years I have come here in different capacities to represent our people.

It was 12 years ago, almost to the day, when I first addressed this esteemed Committee.

I am here again, with the same conviction, the same passion, and the same unwavering belief in the right to self-determination of the Gibraltarian people.

For 12 years I have stood before you to assert that same message that I impress upon you today.

Just like every Chief Minister of Gibraltar before me in those sixty years.

That our right of self-determination is as inalienable as it is indisputable.

And the conviction that it is so thrives in every Gibraltarian and in every corner of Gibraltar, from the top of our iconic rock to the bustling waters that surround it and the airspace above and around it.

Because we are clear that the practical operation of the principles of self-determination and territorial integrity reflected in General Assembly Resolution 1514 can only lead to one conclusion.

That the Gibraltarians are the only masters of the destiny of Gibraltar.

Because we have the right to freely determine our political status and freely to pursue our economic, social and cultural development as specifically set out in that resolution.

Because our plea for self-determination does not stand alone, but is anchored in the principles of international law, which also require respect for the territorial integrity of Gibraltar during the decolonisation process.

Because resolution 1514 is international law, and it does not permit external interference with our right to self-determination or our territorial integrity.¹

And yet, despite having international law on our side, our path to decolonisation has not been an easy one and remains a work in progress.

The journey of the Gibraltarians, like that of many other peoples, has been far from smooth.

But through every tribulation, through every uncertainty, there has remained that one constant:

The indomitable will of the Gibraltarians to determine our own destiny, to shape our own future, to hold fast to our chosen, desired and cherished sovereignty and identity.

As I have declared before, and I declare again, as long as I am Chief Minister, as long as we are in Government, there will be no concessions on our sovereignty.

And although we are a thriving democracy this is not an issue in our politics.

Because our homeland is not, nor will it ever be, a bargaining chip on any negotiating table.

Indeed, we are currently navigating the complexities of the negotiations for a treaty between the United Kingdom and the European Union.

Yet we do so with our eyes wide open, our resolve unshaken, our principles unbroken.

We seek, and will continue to seek, a treaty that respects our past, acknowledges our present, and secures our future.

A treaty that honours our unique history and position and does not compromise one iota of our sovereignty.

And we are negotiating from the application of the highest standards of transparency in inter-government relations.

The highest standards of outcomes on matters affecting sustainability and the environment.

And the most fluid movement of people and goods between us and the EU and Spain in a manner that delivers massive mutual benefit, securing our economic stability and growth and spreads prosperity to the people of the region around us.

We have not yet been able to finalise those treaty arrangements, although we keep working towards that goal.

¹ For a recent authoritative affirmation of the relevant legal principles, see *Legal Consequences of the Separation of the Chagos Archipelago from Mauritius in 1965, Advisory Opinion, I.C.J. Reports 2019*, p.95.

Brilliant teams of tenacious and committed officials from the EU Commission, the United Kingdom, Spain and Gibraltar have worked for more than 20 months to seek to deliver a treaty that will enable us all to win and none to lose.

A high hurdle that I am sure will not elude these genius negotiators and to which those of us who are politically involved have pledged to work maturely towards a successful conclusion.

Leaving behind the polarised confrontations of the past.

Not allowing nostalgia to shape the future.

Putting rhetoric to one side.

But conceding nothing which affects any of our respective positions.

And we do it not because it is easy, but because it is hard.

Hard but worth it.

To deliver for our children and our neighbours children in equal measure.

That is why this prize is one for which we will continue to fight alongside our European, British and Spanish colleagues.

But I am here before you today not merely to recount our trials and tribulations, but to keep alive the burning flame of my people's hope.

Hope, that despite the challenges, our aspirations will not be denied, because they cannot be.

That our voices will not be silenced, because they never will be.

And that our rights will not be undermined, because they must not be.

Hope that the arc of the universe does indeed bend towards justice.

Because there is one incontestable truth.

That the right to self-determination is not a privilege reserved for the large and the mighty.

It is a universal right, as applicable to the people of Gibraltar as it is to any other Non-Self-Governing Territory falling within Chapter XI of the UN Charter.

Indeed, the size of our territory does not determine the legitimacy of our people's aspirations.

In fact, this Committee has frequently stood up for small and relatively powerless territories and the aspirations of their peoples.

And that is why we respect the work of this important Committee, Madam Chair.

Because the Committee of 24 was created with a noble purpose.

To assist territories in achieving decolonisation.

And you have made significant progress.

But not with us.

I urge the Committee to engage with us and to fulfil your mandate.

So let me remind you today, as I did last year, that the worst form of colonialism would be to continue to ignore our voice.

To conspire in futile attempts to deny us our undiluted right to self-determination.

Do not aid or abet the recolonization of Gibraltar by a foreign power by failing to accept the obvious factual and legal truth.

That the Gibraltarians exclusively will decide Gibraltar's future.

This is our inalienable right under international law, and this Committee should acknowledge this and deal with it.

Please be very clear that the fire to fight for that recognition is a flame that burns brightly inside me.

Inside us.

And it is a flame that burns in the heart of every Gibraltarian of all partisan complexions and of all ages.

So let me tell you unequivocally.

We will not go away.

There is no 'question of Gibraltar' as you title this part of the session.

Spain gave away Gibraltar 300 years ago IN PERPETUITY by binding, international Treaty.

There is no question of asking for the return of what they have given away.

There is no legal or political right to ask for Gibraltar back now.

Just because a third party now asserts a bare claim to our territory, this does not mean that there is a 'sovereignty dispute' in relation to Gibraltar.

There is none, as an International Tribunal, the Court of Arbitration for Sport, has confirmed.

The British offers to submit the claim for dispute resolution before the International Court of Justice were rejected.

Ergo, there is no outstanding dispute.

There is only the inalienable right of the people of Gibraltar to decide the future of our territory.

You either recognise it now or you recognise it in the future.

But recognise it you will.

Recognise it you must.

I already told you in years past that anyone who thought otherwise needed to “wake up and smell the coffee”.

Let me reiterate that.

But, given that an election is due in months in Gibraltar, if this is the last time I get to address you as the Leader of the Gibraltarians, let me do so in terms that cannot be misunderstood.

In terms that will stand as a summary of the oral history of my interventions before you.

Gibraltar belongs to the Gibraltarians.

FULL STOP.

And if anyone doesn't like it, they can LUMP IT.

Because that is NOT going to change.

There is nothing more to it.

And anyone who wants to argue otherwise will have to go through me and my colleagues and my compatriots.

Whilst I have breath in my body, whatever station I may hold in life, I will be there to fight for Gibraltar and the Gibraltarians.

As will every Gibraltarian.

For the Gibraltarians are as immovable as our Rock itself.

So good luck to any who think they can impose their own sovereignty on us against our wishes.

We will see them all off.

Because Gibraltar may be a geographically small territory.

But we hold within each of us the spirit of a great nation.

A spirit forged through the fires of siege, evacuation and struggle.

Sustained by the bonds of community.

And inspired by the vision of our nation's bright future.

But we ask not for special privileges or favours.

We assert simply our right to determine our own destiny free from external interference.

And this is not just our aspiration.

It is our right, our duty, and it shall be our legacy.

Not because you give it to us or you recognise it in us.

But because we already enjoy it.

We already exercise it daily.

And we will continue to do so.

Only what we want and decide will happen in Gibraltar.

And let no one think otherwise.

Remember, As Chief Minister of Gibraltar, I represent a small, but resolute people.

A people who have long determined that their exercise of the right to determine their own destiny is factually, legally and politically unassailable.

And we are not going anywhere.

Thank you.

I will be happy to answer any questions you may have.

Ends